



# CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

A SERVICE  
OF MUSIC AND READINGS FOR

## ALL SOULS' DAY

Sunday, November 5, 2023 at 4:00 p.m.



MUSIQUE ET LECTURES POUR

## LA COMMÉMORATION DES FIDÈLES DÉFUNTS

Le dimanche 5 novembre 2023, à 16 h

*Officiants* The Very Rev'd Bertrand Olivier  
The Rev'd Dr. Deborah Meister, ODM  
*Director of Music* Dr. Nicholas Capozzoli  
*Assistant Organist* Samuel Lee  
*Assistant Organist* Rachel Schulz

*Officiants* Le très rév. Bertrand Olivier  
La rév. D<sup>re</sup> Deborah Meister, ODM  
*Directeur musical* Dr. Nicholas Capozzoli  
*Organiste adjoint* Samuel Lee  
*Organiste adjointe* Rachel Schulz

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

## WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several Bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

## BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère de la musique dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

### PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to [montrealcathedral.ca/stayintouch](http://montrealcathedral.ca/stayintouch) to join our email list, or follow us on social media!

  ChristChurchMTL

### RESTEZ EN CONTACT !

Visitez [montrealcathedral.ca/fr/restezencontact](http://montrealcathedral.ca/fr/restezencontact) pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

  ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca), go to [montrealcathedral.ca/donate](http://montrealcathedral.ca/donate), use the Tap to Give machine at the back of the church, or scan the QR code below:



Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca), visiter [montrealcathedral.ca/dons](http://montrealcathedral.ca/dons), utiliser l'appareil Tapez pour donner à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



## PRELUDE

### Adagio for Strings

*Samuel Barber (1910-1981)*

*Priest* This piece is offered in honor of the innocents who have been killed in war and in acts of terror in Israel, in Gaza, in the West Bank, in Ukraine, and around the world.

*Prêtre* Ce prélude est offert en l'honneur des innocents qui ont été tués lors des guerres et des actes de terreur en Israël, à Gaza, en Cisjordanie, en Ukraine et en autres pays.

## INTROIT / INTROÏT

### I am the Resurrection

*Text: Burial Sentences, Book of Common Prayer (1549)*

*Music: Thomas Tomkins (1572-1656)*

I am the resurrection and the life saith the Lord: he that believeth in me, yea, though he were dead, yet shall he live: and whosoever liveth and believeth in me shall not die forever.

Je suis la résurrection et la vie, dit le Seigneur, celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra ; et quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais.

I know that my redeemer liveth, and that I shall rise out of the earth in the last day, and shall be covered again with my skin, and shall see God in my flesh: yea, and I myself shall behold him, not with other, but with these same eyes.

Je sais bien, moi, que mon rédempteur est vivant, et qu'au dernier jour, il surgira de la poussière. Et après qu'on aura détruit cette peau qui est mienne, c'est bien dans ma chair que je contemplerai Dieu. Je le contemplerai, oui, moi ! Mes yeux le verront, lui, et il ne sera pas étranger.

*Please rise as you are able for the procession.*

*Veillez vous lever pour la procession.*

HYMN / HYMNE  
I am the Resurrection

Text: *Burial Sentences, para. Adam Michael Wood (b. 1982)*  
Music: *THAXTED, Gustav Holst (1874-1934)*

1 "I am the Re - sur - rec - tion," He said, "the Life am I."  
2 I know my sav - ing God lives, the Lord of my new birth.  
3 For none of us is liv - ing who have our life a - lone,  
And who in Him have kept faith, not one of them shall die.  
I know that on the last day He'll stand up - on the Earth,  
and from our birth to dy - ing, our lives are not our own.  
For all who trust our Sav - iour, who call u - pon the Lord,  
and I shall be a - wak - ened and from the grave a - rise,  
For if we tru - ly have life we are liv - ing in the Lord,  
all they who live for Je - sus shall find a sure re - ward.  
and I shall see my Sa - viour, my friend with my own eyes.  
and if we die in Je - sus we find a sure re - ward.  
O God, in joy and sor - row, we sing our thanks and praise,  
to You, the source and end - ing, the glo - ry of our days.

*Priest* Grace to you and peace from God our Father  
and from the Lord Jesus Christ.

*All* **And also with you.**

*Prêtre* Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus  
Christ vous donnent la grâce et la paix !

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Priest* We gather today to observe  
the Feast of All Souls,  
in which we remember God's mercy  
and love for every human being.

*Prêtre* Nous sommes réunis aujourd'hui en cette  
journée de commémoration des fidèles défunts  
pendant laquelle nous nous rappelons  
la miséricorde et l'amour de Dieu  
pour chaque être humain.

The love that we have for one another is a reflection of God's love for us and, like that greater love, it does not perish when our mortal lives come to an end. And so we gather to remember our dead, to hold them in our hearts, to speak their names again, to give thanks for the ways they enriched our lives.

And although we mourn, we who follow Christ do not grieve without hope. Instead, we know that by the grace given to us through our Lord Jesus Christ, death is not the end. Our prayers for the dead find their meaning in the resurrection of Christ and in his promise that we, too, shall be raised.

*Priest* Let us pray.

Father of all,  
we pray to you for those we love,  
but see no longer.  
Grant them your peace,  
let light perpetual shine upon them,  
and in your loving wisdom  
and almighty power,  
work in them the good purpose  
of your perfect will;  
through Jesus Christ our Lord,  
who lives and reigns with you and the  
Holy Spirit, one God, now and forever.

*All* **Amen.**

L'amour que nous avons les uns pour les autres est un pâle reflet de l'amour de Dieu pour nous et, comme ce dernier, il ne périt pas lorsque notre vie mortelle prend fin. C'est pourquoi nous nous rassemblons pour nous souvenir de nos morts, les porter dans notre cœur, prononcer de nouveau leur nom et rendre grâce de la façon dont ils ont enrichi notre vie.

Et bien que nous soyons en peine, nous qui suivons le Christ ne pleurons pas sans espoir. Au contraire, nous savons que, par la grâce qui nous a été donnée par notre Seigneur Jésus-Christ, la mort n'est pas la fin. Nos prières pour les morts trouvent leur sens dans la résurrection du Christ et dans sa promesse que nous ressusciterons, nous aussi.

*Prêtre* Prions le Seigneur.

Père de tous,  
nous te prions pour les gens que nous aimons,  
mais qui ne sont plus parmi nous.  
Accorde-leur ta paix,  
fais briller sur eux ta lumière perpétuelle,  
et dans ta bienveillante sagesse  
et ta toute-puissance,  
accomplis en eux le bon dessein  
de ta volonté parfaite ;  
par Jésus-Christ notre Seigneur,  
qui vit et règne avec toi et l'Esprit saint,  
un seul Dieu, maintenant et pour toujours.

*Assemblée* **Amen.**

FIRST READING Wisdom of Solomon 3:1-9

*Read in English by Jane Aitkens*

The souls of the righteous are in the hand of God, and no torment will ever touch them. In the eyes of the foolish they seemed to have died, and their departure was thought to be a disaster, and their going from us to be their destruction; but they are at peace. For though in the sight of others they were punished, their hope is full of immortality.

PREMIÈRE LECTURE Sagesse de Solomon 3, 1-9

*Lue en anglais par Jane Aitkens*

Mais les âmes des justes sont dans la main de Dieu, aucun tourment ne les atteindra plus. Aux yeux des insensés, ils passent pour morts, leur départ de ce monde est tenu pour un malheur et leur éloignement de nous pour une disparition totale. Pourtant, ils sont dans la paix. Au regard des êtres humains, ils ont subi des châtements, mais ils avaient la ferme espérance de connaître l'immortalité.

Having been disciplined a little, they will receive great good, because God tested them and found them worthy of himself; like gold in the furnace he tried them, and like a sacrificial burnt-offering he accepted them.

In the time of their visitation they will shine forth, and will run like sparks through the stubble. They will govern nations and rule over peoples, and the Lord will reign over them for ever. Those who trust in him will understand truth, and the faithful will abide with him in love, because grace and mercy are upon his holy ones, and he watches over his elect.

*Reader* For the word of God in scripture,  
For the word of God around us,  
For the word of God within us.

*All* **Thanks be to God.**

*Priest* Almighty God, with whom still live the spirits of those who die in the Lord, and with whom the souls of the faithful are in joy and felicity: We give you heartfelt thanks for the good examples of all your servants, who, having finished their course in faith, now find rest and refreshment. May we, with all who have died in the true faith of your holy Name, have perfect fulfillment and bliss in your eternal and everlasting glory; through Jesus Christ our Lord.

*All* **Amen.**

Leurs souffrances étaient légères en comparaison du grand bonheur qu'ils recevront. Car Dieu les a mis à l'épreuve et il les a trouvés dignes de lui. Il les a éprouvés comme l'or qui passe au creuset, il les a accueillis comme un sacrifice de paix offert sur l'autel.

Au moment fixé par Dieu pour le jugement, ils brilleront d'un vif éclat, ils seront comme des étincelles qui courent à travers la paille. Ils jugeront les pays, ils domineront les peuples et le Seigneur sera leur roi pour toujours. Ceux qui mettent leur confiance en Dieu comprendront la vérité ; ceux qui lui sont fidèles demeureront unis à lui dans l'amour. En effet, Dieu se montre favorable et bon envers les personnes qui lui sont attachées, il assure sa protection aux personnes qu'il a choisies.

*Lecteur-trice* Parole de Dieu dans les Écritures,  
Parole de Dieu qui nous entoure,  
Parole de Dieu qui vit en nous.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Prêtre* Dieu tout-puissant, avec toi vivent encore les esprits des gens qui meurent dans le Seigneur, et les âmes des fidèles sont dans la joie et la félicité. Nous te remercions de tout cœur de nous avoir donné en exemple tous tes serviteurs et toutes tes servantes qui, après avoir achevé leur parcours dans la foi, trouvent maintenant le repos et le réconfort. Puisse nous, avec tous les gens sont morts dans la véritable foi de ton saint nom, être parfaitement accomplis et vivre un parfait bonheur dans ta gloire éternelle et perpétuelle ; par Jésus-Christ notre Seigneur.

*Assemblée* **Amen**

#### MOTET

Faire is the heaven

*Text: Edmund Spenser (1552-1599)*

*Music: Sir William Henry Harris (1883-1973)*

Faire is the heaven, where happy soules have place  
In full enjoyment of felicitie,  
Whence they doe still behold the glorious face  
Of the Divine Eternall Majestie;  
Yet farre more faire be those bright Cherubins,  
Which all with golden wings are overdight,  
And those eternall burning Seraphins,  
Which from their faces dart out fiery light;

Yet fairer than they both, and much more bright,  
 Be th' Angels and Archangels, which attend  
 On God's owne Person, without rest or end.  
 These then in faire each other farre excelling,  
 As to the Highest they approach more neare,  
 Yet is the Highest farre beyond all telling,  
 Fairer than all the rest which there appear,  
 Though all their beauties joynd together were;  
 How then can mortall tongue hope to expresse  
 The image of such endlesse perfectnesse?

SECOND READING Revelation 7:13-17

*Read in French by Marie-Claire Fournier*

One of the elders addressed me, saying, "Who are these, robed in white, and where have they come from?" I said to him, "Sir, you are the one that knows." Then he said to me, "These are they who have come out of the great ordeal; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb. For this reason they are before the throne of God, and worship him day and night within his temple, and the one who is seated on the throne will shelter them. They will hunger no more, and thirst no more; the sun will not strike them, nor any scorching heat; for the Lamb at the centre of the throne will be their shepherd, and he will guide them to springs of the water of life, and God will wipe away every tear from their eyes."

*Reader* For the word of God in scripture,  
 For the word of God around us,  
 For the word of God within us.

*All* **Thanks be to God.**

DEUXIÈME LECTURE Apocalypse 7, 13-17

*Lue en français par Marie-Claire Fournier*

L'un des anciens me demanda : « Qui sont ces gens vêtus de vêtements blancs et d'où viennent-ils ? »  
 Je lui répondis : « C'est toi qui le sais, mon seigneur. »  
 Il me dit alors : « Ce sont ceux qui ont passé par la grande persécution. Ils ont lavé leurs habits et les ont blanchis dans le sang de l'agneau.  
 C'est pourquoi ils se tiennent devant le trône de Dieu. Ils lui rendront un culte nuit et jour dans son temple. Celui qui siège sur le trône les abritera. Ils n'auront plus jamais faim ni soif ; ni le soleil, ni aucune grande chaleur ne les brûleront plus.  
 Car l'agneau qui est au milieu du trône sera leur berger et les conduira aux sources d'eau vive.  
 Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux. »

*Lecteur-trice* Parole de Dieu dans les Écritures,  
 Parole de Dieu qui nous entoure,  
 Parole de Dieu qui vit en nous.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

MOTET

Wie lieblich sind deine Wohnungen

*Text: Psalm 84: 1,4*

*Music: Ein Deutsches Requiem, Johannes Brahms (1833-1897)*

*Sung in German / chanté en allemand*

How dear to me is your dwelling, O Lord of hosts!  
 My soul has a desire and longing  
 for the courts of the Lord;  
 my heart and my flesh rejoice in the living God.  
 Happy are they who dwell in your house!  
 They will always be praising you.

Seigneur de l'univers, comme j'aime ta maison !  
 Je meurs d'impatience en attendant d'entrer  
 dans les cours de ton temple.  
 Tout mon être crie sa joie au Dieu vivant.  
 Heureux ceux qui habitent dans ta maison,  
 ils peuvent t'acclamer sans cesse !

Martha said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died. But even now I know that God will give you whatever you ask of him." Jesus said to her, "Your brother will rise again." Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection on the last day." Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. Those who believe in me, even though they die, will live, and everyone who lives and believes in me will never die. Do you believe this?" She said to him, "Yes, Lord, I believe that you are the Messiah, the Son of God, the one coming into the world."

*Reader* For the word of God in scripture,  
For the word of God around us,  
For the word of God within us.

*All* **Thanks be to God.**

## THE RESPONSORY

*Priest* I know that my Redeemer lives,  
and with my own eyes I shall see him.

*All* **I shall see my Saviour, even God himself.**

*Priest* I shall see him with my own eyes.

*All* **I shall see my Saviour, even God himself.**

*Priest* Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.

*All* **Let the righteous be glad  
and rejoice before God.**

Marthe dit à Jésus : « Seigneur, si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort ! Mais je sais que, maintenant encore, tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera. » Jésus déclara : « Ton frère ressuscitera. » Marthe répondit : « Je sais qu'il ressuscitera lors de la résurrection des morts, au dernier jour. » Jésus ajouta : « Moi je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi vivra, même s'il meurt ; et celui qui vit et croit en moi ne mourra jamais. Crois-tu cela ? » — « Oui, Seigneur, déclara-t-elle, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, celui qui vient dans le monde. »

*Lecteur-trice* Parole de Dieu dans les Écritures,  
Parole de Dieu qui nous entoure,  
Parole de Dieu qui vit en nous.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

## LA RÉPONSE

*Prêtre* Je sais que mon Rédempteur est vivant ;  
de mes propres yeux je le verrai.

*Assemblée* **Je verrai mon Sauveur, Dieu lui-même.**

*Prêtre* Je le verrai de mes propres yeux.

*Assemblée* **Je verrai mon Sauveur, Dieu lui-même.**

*Prêtre* Gloire au Père, au Fils  
et au Saint-Esprit.

*Assemblée* **Que les justes débordent de joie,  
qu'ils se réjouissent devant Dieu.**



HYMN / HYMNE  
Dieu de notre guérison

Texte : Marty Haugen (né en 1950); trad. David-Roger Gagnon  
Musique : Marty Haugen

Dieu de no - tre gué - ri - son, de no - tre lu - miè - re, *Fine*  
donne es - poir et vaincs la peur par - tout sur no - tre ter - re.

1 Tu con-nais tou - te tris-tes - se, sou - tiens-nous dans la dé-tres - se.  
2 Dans la joie ou dans la pei - ne, la dou - leur qui nous en - chaî - ne,  
3 Tu con-nais jus - qu'à nos pen - sées, Tu nous gui - des sur le sen - tier. *D.C.*

Ô Es - prit de Dieu rem - plis nos cœurs.  
don - ne ta vi - sion, ô Dieu d'a - amour.  
Sois pour nous, Ô Dieu, la gué - ri - son!

THE REMEMBRANCE OF THE DEAD

*Priest* Let us pray.

Father of all,  
We pray to you for those we love,  
but see no longer.  
We remember before you this day  
all those we love who have died,  
particularly those who dies alone  
or unprepared, those who perished in war or  
in pandemic, those who have none to pray for  
them, and those whom we now name:

*The Officiant and Dean will now read a list of names of those we mourn.*

Grant them your peace, let light perpetual  
shine upon them, and in your loving wisdom  
and almighty power, work in them  
the good purpose of your perfect will;  
through Jesus Christ our Lord, who lives  
and reigns with you and the Holy Spirit,  
one God, now and forever.

*All* **Amen.**

LA COMMÉMORATION DES MORTS

*Prêtre* Prions le Seigneur.

Père de tous, nous te prions pour ceux  
que nous aimons, mais que nous ne voyons plus.  
En ce jour, nous nous souvenons devant toi de  
les défunts que nous aimons, particulièrement  
ceux et celles qui sont morts seules ou sans s'y  
être préparées, à cause de la guerre ou de  
pandémie ; ou qui n'ont personne pour prier  
pour eux et pour ceux et celles que nous  
nommons maintenant :

*L'officiant et le doyen vont maintenant lire une liste de noms de ceux dont nous nous souvenons aujourd'hui.*

Accorde-leur ta paix. Que la lumière perpétuelle  
brille sur eux, et dans ta bienveillante sagesse  
et toute-puissance, accomplis en eux le bon  
dessein de ta volonté parfaite. Nous te le  
demandons par Jésus-Christ notre Seigneur,  
qui vit et règne avec toi et l'Esprit saint,  
un seul Dieu, maintenant et pour toujours.

*Assemblée* **Amen.**

You are invited to come to the altar steps and light a candle for those you are honouring.

Vous êtes invité.e.s à allumer une bougie pour les personnes que vous honorez.

## MEDITATIONS

Asfour tal min el chebbak (عصفور ظل من الشباك)

Marcel Khalife (b. 1950)

Josephine Bywaters, choral scholar

*Sung in Arabic / chanté en arabe*

A sparrow stood at my window.  
And said "Oh, little one.  
Hide me with you  
I beg you."  
I said, "Where are you from?"  
"From the limits of the sky," he said.  
I said "Where did you come from?"  
"From the neighbor's house" he answered.  
I said, "What are you afraid of?"  
"I escaped from the cage", he said  
I said "What are your feathers?"  
"Fate took care of them," he said.  
A tear fell on his cheek.  
His wings tucked underneath him,  
He landed on the ground and said  
"I want to walk, but I can't."  
I held him to my heart,  
Hurting from his wounds  
Before he finally broke out of his jail  
He broke his voice and his wings  
I said, "Do not fear,  
See the sun rising?"  
He looked toward the forest  
Saw the tides of freedom glitter,  
He saw wings flutter  
Beyond the high gates.  
He saw the forest flying.  
On the wings of freedom.

Un moineau se tenait à ma fenêtre.  
Et m'a dit : « Oh, mon petit.  
Cache-moi avec toi  
Je t'en supplie. »  
J'ai dit : « D'où es-tu originaire ? »  
« Des confins du ciel », dit-il.  
J'ai dit : « D'où viens-tu ? »  
« De la maison du voisin », a-t-il répondu.  
J'ai dit : « De quoi as-tu peur ? »  
Il m'a dit : « Je me suis échappé de la cage ».  
J'ai dit : « Qu'est-il arrivé à tes plumes ? »  
« Le destin s'en est chargé », a-t-il répondu.  
Une larme est tombée sur sa joue.  
Ses ailes se sont repliées sous lui,  
Il s'est posé sur le sol et a dit :  
« Je veux marcher, mais je ne peux pas. »  
Je l'ai serré contre mon cœur,  
souffrant de ses blessures.  
Avant qu'il ne sorte enfin de sa prison  
Il a brisé sa voix et ses ailes.  
J'ai dit : « N'aie pas peur,  
Tu vois le soleil se lever ? »  
Il a regardé vers la forêt,  
Il a vu scintiller les marées de la liberté,  
Il a vu des ailes flotter  
Au-delà des hautes portes.  
Il a vu la forêt s'envoler.  
Sur les ailes de la liberté.

Litanei auf das Fest Aller Seelen

Text: Johann Georg Jacobi (1740-1814)

Music: Franz Schubert (1797-1828)

Josh DeVane, choral scholar

*Sung in German / chanté en allemand*

May all souls rest in peace;  
those whose fearful torment is past;

Que toutes les âmes reposent en paix :  
Celles dont les terribles tourments sont passés,

those whose sweet dreams are over;  
those sated with life, those barely born,  
who have left this world:  
may all souls rest in peace!

The souls of girls in love,  
whose tears are without number,  
who, abandoned by a faithless lover,  
rejected the blind world.  
May all who have departed hence,  
may all souls rest in peace!

And those who never smiled at the sun,  
who lay awake beneath the moon on beds of thorns,  
so that they might one day see God face to face  
in the pure light of heaven:  
may all who have departed hence,  
may all souls rest in peace!

*Priest* To the gates of Paradise.  
*All* **Lead your children home.**

*Priest* To the kingdom of heaven  
*All* **Lead your children home.**

*Priest* To your true sanctuary  
*All* **Lead your children home.**

*Priest* To the multitude of the blessed  
*All* **Lead your children home.**

*Priest* To the welcome-table  
*All* **Lead your children home.**

*Priest* To the land of milk and honey  
*All* **Lead your children home.**

*Priest* To eternal bliss  
*All* **Lead your children home.**

*Priest* To the company of the saints  
*All* **Lead your children home.**

*Priest* To the Supper of the Lamb  
*All* **Lead your children home.**

*Priest* To the garden of delight  
*All* **Lead your children home.**

*Priest* To the throne of majesty  
*All* **Lead your children home.**

Celles dont les rêves doux sont terminés,  
Celles qui sont rassasiées de la vie, celles à peine nées ;  
Toutes celles qui ont quitté ce monde,  
Que toutes les âmes reposent en paix !

Les âmes des jeunes femmes amoureuses,  
Dont les larmes sont inépuisables,  
Qui, abandonnées par un amant infidèle,  
Ont rejeté le monde aveugle.  
Que toutes celles qui sont quitté ce monde,  
Que toutes les âmes reposent en paix !

Et celles qui n'ont jamais souri au soleil,  
Qui ont veillé sur un lit d'épines au clair de lune,  
Afin de pouvoir, un jour, voir Dieu face à face  
Dans la pure lumière céleste.  
Que toutes celles qui sont quitté ce monde,  
Que toutes les âmes reposent en paix !

*Prêtre* Aux portes du paradis.  
*Assemblée* **Ramène tes enfants.**

*Prêtre* Au royaume des cieux,  
*Assemblée* **Ramène tes enfants.**

*Prêtre* Dans ton véritable sanctuaire,  
*Assemblée* **Ramène tes enfants.**

*Prêtre* À la multitude des bienheureux,  
*Assemblée* **Ramène tes enfants.**

*Prêtre* À la table où tous sont accueillis,  
*Assemblée* **Ramène tes enfants.**

*Prêtre* Au pays de lait et de miel,  
*Assemblée* **Ramène tes enfants.**

*Prêtre* Au bonheur éternel,  
*Assemblée* **Ramène tes enfants.**

*Prêtre* Parmi la compagnie des saints et des saintes,  
*Assemblée* **Ramène tes enfants.**

*Prêtre* Au souper de l'Agneau,  
*Assemblée* **Ramène tes enfants.**

*Prêtre* Au jardin des merveilles,  
*Assemblée* **Ramène tes enfants.**

*Prêtre* Au trône de majesté,  
*Assemblée* **Ramène tes enfants.**

Priest To the lights of glory  
All **Lead your children home.**

Priest To the highest heights  
All **Lead your children home.**

Priest To the crown of glory  
All **Lead your children home.**

Priest To the land of rest  
All **Lead your children home.**

Priest To the Holy City  
All **Lead your children home.**

Priest To the safe harbour  
All **Lead your children home.**

Priest To the dwelling-place of God  
All **Lead your children home.**

Priest Lord, you consoled Martha and Mary  
in their distress; draw near to us  
and to all who mourn,  
and dry the tears of those who weep.

Let us pray.

Grant, O Lord, to all those who are bereaved  
the spirit of faith and of courage, that  
they may have strength to meet the days  
to come with steadfastness and patience,  
not sorrowing as those without hope, but in  
thankful remembrance of your great goodness,  
and in the joyful expectation of eternal life  
with those they love. And this we ask  
in the name of Jesus Christ, our Saviour.

All **Amen.**

Prêtre Aux lumières de gloire,  
Assemblée **Ramène tes enfants.**

Prêtre Sur les plus hauts sommets,  
Assemblée **Ramène tes enfants.**

Prêtre À la couronne de gloire,  
Assemblée **Ramène tes enfants.**

Prêtre À la terre du repos,  
Assemblée **Ramène tes enfants.**

Prêtre À la ville sainte,  
Assemblée **Ramène tes enfants.**

Prêtre Au havre sûr,  
Assemblée **Ramène tes enfants.**

Prêtre Dans la demeure de Dieu  
Assemblée **Ramène tes enfants.**

Prêtre Seigneur, tu as consolé Marthe et Marie  
dans leur détresse ; approche-toi de nous  
et de toutes les personnes endeuillées,  
et sèche les larmes de celles qui pleurent.

Prions le Seigneur.

Seigneur, accorde un esprit de courage et de foi  
à toutes les personnes endeuillées ; donne-leur  
la force d'affronter les jours qui viennent avec  
patience et fermeté, sans gémir comme des gens  
sans espoir, mais avec la reconnaissance de ta  
grande bonté et l'espérance joyeuse de la vie  
éternelle en compagnie des gens qu'ils aiment.  
Nous te le demandons au nom de Jésus  
le Christ, notre Sauveur.

Assemblée **Amen.**

## MOTET

Hark, I hear the harps eternal

*American folk, arr. Alice Parker (b. 1925)*

Hark, I hear the harps eternal ringing on the farther shore  
As I near those swollen waters with their deep and solemn roar

*Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah praise the lamb*

*Hallelujah, Hallelujah, Glory to the great I AM!*

And my soul though stained with sorrow, fading as the light of day  
Passes swiftly o'er those waters to the city far away. *Hallelujah...*

Souls have crossed before me saintly to that land of perfect rest  
And I hear them singing faintly in the mansions of the blest. *Hallelujah...*

FOURTH READING | Peter 1:3-9

*Read in English by Esther Guillén*

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ! By his great mercy he has given us a new birth into a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, and into an inheritance that is imperishable, undefiled, and unfading, kept in heaven for you, who are being protected by the power of God through faith for a salvation ready to be revealed in the last time.

In this you rejoice, even if now for a little while you have had to suffer various trials, so that the genuineness of your faith – being more precious than gold that, though perishable, is tested by fire – may be found to result in praise and glory and honour when Jesus Christ is revealed. Although you have not seen him, you love him; and even though you do not see him now, you believe in him and rejoice with an indescribable and glorious joy, for you are receiving the outcome of your faith, the salvation of your souls.

*Reader* For the word of God in scripture,  
For the word of God around us,  
For the word of God within us.

*All* **Thanks be to God.**

QUATRIÈME LECTURE | Pierre 1, 3-9

*Lue en anglais par Esther Guillén*

Béniissons Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ ! Dans sa grande bonté, il nous a fait naître à une vie nouvelle, en ressuscitant Jésus Christ d'entre les morts. C'est pour que nous ayons une espérance vivante, en attendant l'héritage que Dieu réserve aux siens. Cet héritage ne peut être ni détruit ni sali et il ne peut pas perdre son éclat. Dieu vous le réserve dans les cieux, à vous que sa puissance garde par la foi, en vue du salut prêt à être révélé au moment de la fin.

Débordez de joie, même s'il faut que, maintenant, vous soyez attristés pour un peu de temps par des épreuves de toute sorte. L'or lui-même, qui pourrait être détruit, est pourtant éprouvé par le feu ; de même votre foi, beaucoup plus précieuse que l'or, est mise à l'épreuve afin de prouver sa valeur. C'est ainsi que vous recevrez louange, gloire et honneur quand Jésus Christ se révélera. Vous l'aimez, même sans l'avoir vu ; vous mettez votre foi en lui, même sans le voir encore ; c'est pourquoi vous débordez d'une joie inexprimable, déjà glorieuse, car vous atteignez le but de votre foi : le salut de votre être !

*Lecteur-trice* Parole de Dieu dans les Écritures,  
Parole de Dieu qui nous entoure,  
Parole de Dieu qui vit en nous.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

MOTET

Gently, Lord, O gently lead us

*Text: Thomas Hastings (1784-1872)*  
*Music: Nathaniel Dett (1882-1943)*

Gently, Lord, O gently lead us  
Pilgrims in this vale of tears,  
Thro' the changes yet decreed us,  
Till our last great change appears.  
When temptation's darts assail us,  
When in devious paths we stray,  
Let Thy goodness never fail us,  
Lead us in Thy perfect way.

In the hour of pain and anguish,  
In the hour when death draws near,  
Suffer not our hearts to languish,  
Suffer not our souls to fear.  
And, when mortal life is ended,  
Bid us in Thy bosom rest,  
Till, by angel-bands attended,  
We awake among the blest.

Priest You, O Lord, raised Lazarus  
from the grave.

All **Grant them mercy, O Lord,  
and everlasting peace.**

Priest You are the resurrection and the life.

All **Grant them mercy, O Lord, and  
everlasting peace.**

Priest Rest eternal grant to them, O Lord;

All **And let light perpetual  
shine upon them.**

Priest May their souls, and the souls of all  
the departed, through the mercy of God,  
rest in peace.

All **Amen.**

Prêtre C'est toi, Seigneur,  
qui as fait sortir Lazare du tombeau.

Assemblée **Accorde-leur la miséricorde, Seigneur,  
ainsi que la paix éternelle.**

Prêtre Tu es la résurrection et la vie.

Assemblée **Accorde-leur la miséricorde, Seigneur,  
ainsi que la paix éternelle.**

Prêtre Accorde-leur le repos éternel, Seigneur ;

Assemblée **Et que la lumière perpétuelle  
brille sur eux.**

Prêtre Par la miséricorde de Dieu, que leurs âmes  
ainsi que celles de tous les défunts  
reposent en paix.

Assemblée **Amen.**

HYMN / HYMNE  
Christ is the Life

Text: Susan Palo Cherwien (1953-2021)  
Music: COE FEN, Ken Naylor (1931-1991)



1 Christ is the life of all that is, God's pure cre - a - tive Word,  
2 Christ is the death of all that is; a broad and beck - oning tomb,  
3 Christ is the death of all that is, a bright, con - sum - ing fire,  
4 Christ is the life of all that is, Be - gin - ning and the End;



whose power be - yond and through all space the worlds to Be - ing stirred.  
who wel - comes us from well - worn ways to dark - ness of the womb.  
whose flames re - quire our pri - or self as kind - ling for the pyre,  
cre - a - tive force, most peace - ful death, trans - form - ing burn - ing brand.



Christ is the life be - yond all time, cre - a - tion's birth and breath,  
Christ is the death, the sink - ing down past all de - sire and fear,  
Christ is the death of dust - y days of un - cre - a - tive strife,  
Christ is the life, in whose wise love cre - a - tion lives and dies



whose la - bour brings all things to be and brings all things to death.  
whose pro - mise in the gen - tle dark bids new - ness to ap - pear.  
for out from fire we tread up - on the thre - shold of new life.  
and thus for - ev - er - more shall bless the Source, the liv - ing Christ.

## THE BLESSING

*Priest* The God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus Christ, the great Shepherd of the sheep, through the blood of the eternal covenant: Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight; through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever.

*All* **Amen.**

## THE DISMISSAL

*Priest* Go in peace to love and serve the Lord.

*All* **Thanks be to God!**

## LA BÉNÉDICTION

*Prêtre* Que le Dieu de la paix, qui a fait ressusciter d'entre les morts notre Seigneur Jésus-Christ, le grand Pasteur des brebis, par son sang de l'alliance éternelle, vous rende capables de toute bonne œuvre pour l'accomplissement de sa volonté et réalise en vous ce qui lui est agréable ; par Jésus-Christ à qui est la gloire pour les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

## LE RENVOI

*Prêtre* Allez en paix pour aimer et servir le Seigneur !

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu !**

## POSTLUDE

Placare Christe Servulis

*Marcel Dupré (1886-1971)*

This week's flowers are given to the glory of God:

by Sylvie Paré, Paul Paré and Calvin Veltman  
in memory of Rita Laflamme, Lucien Paré, Béatrice  
Buikema and James Veltman

by Norman Riddell  
in memory of his late wife Claudia  
This week's flowers are given to the glory of God:

Les fleurs de cette semaine sont offertes à la gloire de Dieu:

par Sylvie Paré, Paul Paré et Calvin Veltman  
en mémoire de Rita Laflamme, Lucien Paré, Béatrice  
Buikema et James Veltman

par Norman Riddell  
en mémoire de sa défunte épouse Claudia  
Les fleurs de cette semaine sont offertes à la gloire de Dieu:

<b>Happening Today</b>	<b>Événements d'aujourd'hui</b>
<b>St. Martha's Chaplaincy Eucharist at 6:00 p.m.</b>	<b>Eucharistie avec la Chappelle Ste-Marthe à 18 h</b>

<b>Cathedral Calendar</b> For detailed information, please visit: <a href="http://www.montrealcathedral.ca/events-calendar/">www.montrealcathedral.ca/events-calendar/</a>	<b>Calendrier de la cathédrale</b> Pour de plus amples renseignements veuillez visiter : <a href="http://www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/">www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/</a>
<b>Sunday services</b> <b>8:00 am Holy Communion [en]</b> <i>(Book of Common Prayer)</i> <b>9:00 am Sung Eucharist [fr]</b> <b>10:30 am Choral Eucharist [mostly en]</b> <b>4:00 pm Choral Evensong [en + fr]</b>  <b>Morning Prayer, weekdays 9:15am</b> <b>Holy Eucharist, weekdays 12:15 pm</b>  <b>Brown Bag Bible Study, Monday 11:00 am <i>Zoom</i></b> <b>Compline in English, 2<sup>nd</sup> Mondays of the month, 8:00 pm <i>Zoom</i></b> <b>Christian Meditation group, 2<sup>nd</sup> Tuesdays of the month, 11:30 am <i>in the reserved sacrament chapel</i></b> <b>Evening prayer with Scripture discussion [fr], Tuesday 7:00 pm <i>Zoom</i></b>	<b>Services dominicaux</b> <b>8 h Sainte communion [en]</b> <i>(Book of Common Prayer)</i> <b>9 h Eucharistie chantée [fr]</b> <b>10 h 30 Eucharistie avec chant choral [surtout en]</b> <b>16 h Vêpres chantées [en + fr]</b>  <b>Prière du matin : en semaine 9 h 15</b> <b>Eucharistie : en semaine 12 h 15</b>  <b>Brown Bag Bible Study, lundi 11 h <i>Zoom</i></b> <b>Complies en anglais, le 2<sup>e</sup> lundi du mois, 20 h <i>Zoom</i></b> <b>Groupe de méditation chrétienne : le 2<sup>e</sup> mardi du mois, 11 h 30 <i>dans la chapelle du sacrement réservé</i></b> <b>Prière du soir avec discussion sur la Bible : mardi 19 h <i>Zoom</i></b>

<b>Coming Up</b>	<b>À venir</b>
<b>Combined Eucharist and Potluck Sunday, November 18 at 10:30 am</b> <i>Join us for bilingual worship with the 9:00 and 10:30 congregations. Bring a dish to share!</i>	<b>Eucharistie combinée et repas-partage</b> <b>Dimanche le 18 novembre à 10 h 30</b> <i>Rejoignez-nous pour le culte bilingue avec les congrégations de 9 h et 10 h 30. Apportez un plat à partager !</i>

<p>Christ Church Cathedral office 514-843-6577 ext. 241 <a href="mailto:administrator@montrealcathedral.ca">administrator@montrealcathedral.ca</a> <a href="http://montrealcathedral.ca/stayintouch">montrealcathedral.ca/stayintouch</a></p>		<p>Bureau de la cathédrale Christ Church 514-843-6577 ext. 241 <a href="mailto:administrateur@montrealcathedral.ca">administrateur@montrealcathedral.ca</a> <a href="http://montrealcathedral.ca/fr/restezenccontact">montrealcathedral.ca/fr/restezenccontact</a></p>	
<p><a href="http://www.montrealcathedral.ca">www.montrealcathedral.ca</a></p>			
  	<p>ChristChurchMTL</p>		<p><a href="http://www.montrealcathedral.ca/live/">www.montrealcathedral.ca/live/</a></p>